＜スペイン語＞

令和 Reiwa, Año: 年 Mes: 月 Día: 日

Cuestionario para el examen de electrocardiograma (Escuela primaria)

学　校　心　臓　検　診　問　診　票（小学校用）

\* Rellene el recuadro abajo.

◎太枠内をご記入ください

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nombre de la escuela  学校名 |  | Grado: | 年 | Clase: | 組 | Nº: | 番 |
| Nombre  (del alumno)  氏名 |  | Sexo  性別 | M男 ・ F女 | | Edad  年齢 |  | años  才 |
| Estatura  身長 | **.** | cm | Peso  体重 | **.** | kg |

Srs. Padres:

El examen del corazón es parte del examen de salud para que los niños puedan llevar una vida escolar feliz y provechosa. Este cuestionario es muy importante para hacer el examen del corazón, si tiene alguna duda, consulte con la escuela o su médico para llenarlo lo más **correctamente** posible.

保護者の方々へのお願い

子どもたちが楽しく意義のある学校生活を送るために、健康診断の一環として心臓検診を実施いたしております。この問診票は、心臓検診のためにとても重要なものですので、不明な点は学校の先生や医師に相談していただいたうえ、できるだけ**正確に**ご記入ください。

**Responda las preguntas abajo (del 1 al 4), marcando con un círculo y escribiendo lo que sea necesario.**

**下記の質問事項（1～4）のあてはまるところを○で囲んでその内容にお答えください。**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **P.1 ¿Alguna vez le han diagnosticado que tiene algún problema o anomalía cardíaca? (soplo, arritmia, anomalía en el electrocardiograma, etc.)**  **質問1　今までに心臓に関して、問題（心雑音、不整脈、心電図異常など）を指摘されたことがありますか？** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 10 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, responda las preguntas abajo. Si la respuesta es “No”, pase a la pregunta **P.2**

◎「はい」と答えた人は以下の項目の質問に答えてください。「いいえ」と答えた人は**質問2**へ。

**A. ¿Cuándo y en qué hospital le diagnosticaron sobre este problema?**

**A　　心臓に関する異常について、いつ、どこでいわれましたか？**

Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

どこで①病、医院名 Nombre del hospital: ,

②検診 Hizo el examen médico cuando estaba en: grado 年生のとき

**B. ¿Cuál era el problema? Marque con un círculo y escriba el nombre de la enfermedad.**

**B　　異常の内容については何と言われましたか？あてはまるものを○で囲んでください。**

1. Cardiopatía congénita （病名 Nombre de la enfermedad）

1. 先天性の心臓病

2. Valvulopatía （病名 Nombre de la enfermedad）

2. 心臓弁膜症

3. Miocardiopatía

3. 心筋症

4. Hipertrofia cardíaca （病名 Nombre de la enfermedad）

4. 心臓の肥大

5. Arritmia cardíaca (pulso irregular) （病名 Nombre de la enfermedad）

5. 不整脈 (脈のみだれ)

6. Anomalía en el electrocardiograma （病名 Nombre de la enfermedad）

6. 心電図異常

7. Soplo cardíaco (sonido turbio) （病名 Nombre de la enfermedad）

7. 心雑音 (音が濁っている)

8. Enfermedad reumática

8. リウマチ性疾患

9. Otros （病名 Nombre de la enfermedad）

9. その他

10. No sabe cual era el problema

10. 内容については、わからない

sw16shinzousho01(2025)

**C. Marque con un círculo los examenes que ha hecho hasta ahora.**

**C　　今まで受けた検査のなかで、あてはまるものを○で囲んでください。**

1. Electrocardiograma

1　心電図

2. Ecografía (examen de ultrasonido)

2　超音波（心エコー）検査

3. Examen de esfuerzo físico

3　運動負荷テスト

4. Cateterismo cardíaco

4　心臓カテーテル検査

5. Otros

5　その他（ ）

6. No sabe

6　不明

**D. ¿Alguna vez se ha operado del corazón?**

**D　　心臓の手術を受けたことがありますか？**

1. Sí Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

1　はい 病、医院名 Nombre del hospital: ,

2. No

2　いいえ

**E. ¿Cómo le fue después que le diagnosticaron este problema?**

**E　　心臓に関して問題を指摘されたあと、どうしていますか？**

1. Hizo examen minucioso y no presentó anomalías en el corazón.

1　精密検査を受けて、心臓は悪くないといわれた。

Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

病、医院名 Nombre del hospital: ,

2. Está yendo al hospital para tratamiento médico o examenes periódicos.

2　定期検診や治療のため通院中である。

病、医院名 Nombre del hospital: ,

3. No ha vuelto a consulta.

3　その後受診していない。

Excepto alumnos del 1er grado → El resultado del examen fue que “puede dejarlo sin hacer tratamiento”?

小学１年生以外の方→学校心臓検診で［放置可］の判定でしたか？

① Sí

①　はい

② No

②　いいえ

4. El médico diagnosticó que no es necesario hacer consultas periódicas.

4　医師から定期的な診察の必要はないといわれた。

Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

病、医院名 Nombre del hospital: ,

5. Otros

5　その他（ ）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **P.2 ¿Alguna vez le han diagnosticado que tiene (o hay sospecha de) la enfermedad de KAWASAKI?**  **質問2　今まで医師から川崎病（疑いを含む）といわれたことがありますか？** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 10 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, responda las preguntas abajo. Si la respuesta es “No”, pase a la pregunta **P.3**

◎「はい」と答えた人は以下の項目の質問に答えてください。「いいえ」と答えた人は**質問3**へ。

**A. ¿Cuándo y en dónde le diagnosticaron la enfermedad de KAWASAKI?**

**A　　川崎病について、いつ、どこでいわれましたか？**

Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

病、医院名 Nombre del hospital: ,

**B. ¿Qué tipo de tratamiento recibió?**

**B　どんな治療を受けましたか？**

1. Tratamiento con aspirinas

1　アスピリン治療

2. Tratamiento de gammaglobulina

2　ガンマグロブリン治療

3. Tratamiento con esteroides

3　ステロイド治療

sw16shinzousho01(2025)

4. Otros

4　その他

5. No sabe

5　不明

**C. ¿Tuvo problemas cardíacos por consecuencia de la enfermedad de KAWASAKI?**

**C　川崎病による心臓の障害がおこりましたか?**

1. Sí （① Temporalmente ② Consecutivamente ③ No sabe）

1　はい （①一時的 ②継続的 ③不明）

2. No

2　いいえ

**D. Marque con un círculo los examenes que ha hecho hasta ahora.**

**D　いままで受けた検査のなかで、あてはまるものがあれば、○で囲んでください。**

1. Electrocardiograma

1　心電図検査

2. Ecografía (examen de ultrasonido)

2　超音波（心エコー）検査

3. Examen de esfuerzo físico

3　運動負荷テスト

4. Cateterismo cardíaco o angiografía coronaria

4　心臓カテーテル検査もしくは冠動脈造影剤検査

5. Otros

5　その他（ ）

6. No sabe

6　不明

**E. ¿Cómo le fue después que le diagnosticaron la enfermedad de KAWASAKI?**

**E　川崎病（疑いを含む）と指摘されたあと、どうしていますか？**

1. Está yendo al hospital para tratamiento médico o examenes periódicos.

1　定期検診や治療のため通院中である。

病、医院名 Nombre del hospital: ,

2. El médico diagnosticó que no es necesario hacer consultas periódicas.

2　医師から定期的な診察の必要はないといわれた。

Cuando tenía: años 歳 meses de edad ヶ月に

病、医院名 Nombre del hospital: ,

3. El médico diagnosticó que es necesario hacer tratamiento médico o examenes periódicos, pero no lo está haciendo.

3　定期検診や治療が必要であるといわれたが、その後受診していない。

4. Otros

4　その他（ ）

|  |  |
| --- | --- |
| **P.3 ¿Ha tenido alguno de los problemas mencionados abajo?**  **質問3　今までに次のような事がありますか？** | |
|  | |
| **A** | | **A veces tiene pulso irregular.**  **脈が時々とぎれる。** | | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 5 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **B** | **Se le acelera el pulso repentinamente (al doble de siempre).**  **脈が急に速くなる。（いつもの倍くらい）** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 5 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, responda las preguntas abajo. Si la respuesta es “No”, pase a la pregunta **C**

◎「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。「いいえ」と答えた人は**C**へ。

1. Cuando eso ocurre, ¿tiene otros síntomas como dolor de pecho o sudor frío?

1　その時、胸痛や冷汗などの症状がありましたか？

① Sí

①　はい

② No

②　いいえ

2. Cuando eso ocurre, el pulso es: (① Irregular ② Regular)

2　その時の脈の数は、 （①不規則で ②規則正しく）

1分間に Frecuencia del pulso: veces por minuto 回くらい,

Persiste durante: (segundos, minutos, horas) （秒、分、時間）くらい続いた。

sw16shinzousho01(2025)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **C** | **Siente dolores repentinos en el pecho, como si le estuvieran presionando por dentro.**  **胸の奥が突然しめつけられるように苦しくなる。** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 10 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, responda las preguntas abajo. Si la respuesta es “No”, pase a la pregunta **D**

◎「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。「いいえ」と答えた人は**D**へ。

1. ¿Qué estaba haciendo en ese momento?

1　それは何をしているときに起きましたか？

① Actividades físicas

①　運動中

② Descansando

②　安静時

③ Otros

③　その他（ ）

2. ¿Cuánto tiempo persistió?

2　どのくらい続きましたか？

(Aproximadamente: minutos 分, segundos 秒間くらい)

3. ¿Con qué frecuencia ocurre?

3　それはどのくらいの頻度で起きましたか？

(月 veces por mes 回, 年 veces por año 回)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **D** | **Alguna vez se ha desmayado al hacer, o después de hacer actividades físicas.**  **(Excepto desmayos por causas evidentes)**  **運動中あるいは運動直後に気を失ったことがある。（原因が明らかなものは除く）** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 10 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, responda las preguntas abajo. Si la respuesta es “No”, pase a la pregunta **P.4**

◎「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。「いいえ」と答えた人は質問4へ。

1. ¿Cuándo ocurrió?

1　それはいつ頃にありましたか？（ ）

2. Después que ocurrió, ¿ha hecho examenes médicos?

2　その後、検査を受けましたか？

① Hizo examen y no presentó anomalías

①　検査を受けたが異常なし

② Hizo examen y está yendo al hospital

②　検査を受け通院中

③ No ha hecho consulta médica

③　受診していない

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **P.4 ¿Tiene algún pariente que haya fallecido repentinamente antes de los 40 años por enfermedad cardíaca? (Excepto muertes por accidente)**  **質問4　家族や親戚のなかに心臓が原因で40歳以下で急死した人がいましたか？（事故死は除く）** | **1.Sí 2.No**  **1 はい　　2 いいえ** | 5 |

◎ Si la respuesta es “Sí”, y no tiene inconvenientes en responder, escriba el nombre de la enfermedad.

◎「はい」と答えた方は、さしつかえなければ病名をご記入ください。

（病名 Nombre de la enfermedad）

sw16shinzousho01(2025)